

Règlement

CONCOURS DE LA CHANSON 2011-2012 12ème édition

Contact :
Madame Flora PATISSOU
Ambassade de France en Chine
Service de Coopération et d'Action Culturelle - Institut Français de Chine (SCAC-IFC)
60, Tianszulu, Liangmaqiao, 100600 Pékin
Tél. : 010 8531 2234
Courriel : concourschine@gmail.com



**INSTITUT
FRANÇAIS**
CHINE

Dans le cadre de ses actions en faveur de la promotion de la langue française, le Service de Coopération et d'Action Culturelle (SCAC) de l'Ambassade de France en Chine / Institut Français de Chine (IFC) organisent la douzième édition du concours de la chanson française.

Ce concours s'adresse aux étudiants âgés de 18 à 25 ans, de nationalité chinoise, apprenant la langue française.

Les établissements participant à l'opération auront la charge de sélectionner 4 candidats qui les représenteront lors de la demi-finale. Six demi-finales seront organisées fin mars - début avril dans les villes de Canton, Chengdu, Dalian, Pékin, Shanghai et Wuhan.

Les finalistes s'affronteront lors d'une grande finale le 15 avril 2012. Le jury choisira quatre lauréats qui partiront en France assister à des festivals de musique entre juillet et août 2012.

Nous demandons aux professeurs et candidats de lire le règlement avec attention.

1. Conditions de participation

a. Conditions générales

Les conditions de participation au concours national de la chanson française sont les suivantes :

- être de nationalité chinoise ;
- étudier le français comme spécialité ou comme seconde langue étrangère dans une université chinoise ou une Alliance Française ;
- avoir 18 ans révolus et moins de 25 ans au mois de juillet 2012 (c'est-à-dire, être né(e) entre le 07/1987 et le 06/1994)
- les finalistes des concours des années précédentes ne sont pas autorisés à participer à une autre édition du concours de la chanson française.

b. Conditions artistiques

- L'épreuve consistera en l'interprétation publique d'une chanson en langue française, proposée par l'organisateur (voir liste des chansons en pièce jointe).
- Le thème des chansons retenu est celui des années 1960.
- Les candidats d'un même établissement ne pourront pas interpréter le même titre.
- Seuls les solos sont autorisés.
- Le chant *a cappella* est autorisé.
- Seule la guitare comme accompagnement est autorisée.
- Les concurrents sont autorisés à être accompagnés par des danseurs **uniquement à l'occasion de la demi-finale. Le candidat à la finale doit être seul sur scène.** Si le candidat est accompagné lors de la demi-finale, seul le/la chanteur (se) sera récompensé(e). Les frais pour la venue des danseurs ne seront pas pris en charge par l'organisateur.

**Pour vous entraîner, vous pouvez écouter les chansons en ligne !
Exemples de sites :**

Version chantée :

www.deezer.com
www.radioblogclub.fr
www.jiwa.fr

Version karaoké :

www.karaokestreaming.com
www.version-karaoke.fr

Exemples de sites pour trouver les paroles des chansons :

www.parolesmania.com
www.paroles-musique.com
www.paroles.fr

2. Inscription

Les universités et Alliances françaises désirant participer à l'opération doivent inscrire leur établissement ET envoyer le choix des chansons, avant le 15 janvier 2012 par message électronique uniquement à l'adresse concourschine@gmail.com

-Le nombre de candidats par établissement (Universités ou Alliances françaises) est limité à 4.
-La sélection des 4 candidats se fait directement par les professeurs de l'établissement dans lequel est inscrit l'étudiant. Seuls les professeurs et les lecteurs peuvent inscrire les candidats.

Aucune demande individuelle ne sera prise en considération.

-Les inscriptions ne seront validées que lorsque toutes les informations demandées sur les fiches d'inscription auront été fournies. Aucune fiche d'inscription incomplète ne sera prise en compte.

3. Calendrier et lieux d'audition

a. Calendrier

-15 janvier 2012 : Date limite d'inscription

-Fin mars - début avril 2012 : Demi-finales à Canton, Chengdu, Dalian, Pékin, Shanghai et Wuhan. Dans le cas d'un grand nombre d'inscrits pour les demi-finales, les auditions pourront être réparties sur deux jours.

-15 avril 2012 : Finale à Wuhan

b. Lieux d'audition

Les centres de sélection pour les demi-finales se répartissent comme suit :

- **Canton**

Provinces et municipalités : Fujian, Guangdong, Guangxi, Hainan

- **Chengdu**

Provinces et municipalités : Sichuan, Chongqing, Guizhou, Yunnan

- **Dalian**

Provinces et municipalités : Heilongjiang, Jilin, Liaoning

- **Pékin**

Provinces et municipalités : Hebei, Beijing, Qinghai, Neimenggu, Ningxia, Shandong, Shanxi, Shaanxi, Tianjin, Gansu, Xinjiang, Xizang

- **Shanghai**

Provinces et municipalités : Anhui, Jiangsu, Shanghai, Zhejiang

- Wuhan

Provinces et municipalités : Henan, Hubei, Hunan, Jiangxi

4. Sélection

a. Sélection des demi-finalistes

-Les candidats participant aux demi-finales seront sélectionnés directement par leur établissement. **Les candidats d'un même établissement ne pourront pas interpréter le même titre.** Lors des demi-finales, la sélection ainsi que l'attribution des prix se feront sur l'interprétation d'une chanson en langue française choisie parmi les titres proposés par l'organisateur.

-Les candidats inscrits pour participer à la demi-finale seront invités fin mars - début avril dans la ville d'audition (**Canton, Chengdu, Dalian, Pékin, Shanghai ou Wuhan**) correspondant à la province d'origine de leur établissement.

-Les gagnants de la demi-finale devront provenir d'établissements différents et interpréter différentes chansons;

b. Sélection des finalistes

-Les candidats sélectionnés seront invités à participer à la finale le 15 avril 2012, qui se tiendra à Wuhan, où ils devront interpréter la même chanson que lors de la demi-finale.

-4 lauréats seront sélectionnés à l'issue de la finale. Ils remporteront un séjour en France pour participer, à un programme culturel et éducatif. Leur participation au séjour est conditionnée par l'obtention d'un passeport et d'un visa pour la France.

-Le jury veillera à ce qu'il n'y ait pas plus de deux lauréats venant de la même circonscription, au besoin en réajustant le classement.

5. Jury et critères de notation

a. Le jury

Le jury sera composé de personnalités représentatives du monde francophone, éducatif, universitaire et du monde artistique.

b. Critères de notation

Le jury notera les candidats, à la demi-finale et à la finale selon les critères suivants :

1. prononciation et correction phonétique,
2. mémorisation,
3. justesse et respect du tempo,
4. qualité de la voix
5. présence scénique et interprétation.

6. Prise en charge des frais

Lors des demi-finales et de la finale, l'organisateur prendra en charge :

-Les frais de transport pour les candidats et leur professeur accompagnateur (un professeur de français par établissement), sur la base d'un aller-retour en avion ou en train (l'organisateur décidera du moyen de transport le plus approprié pour chacun). Les candidats et leurs professeurs devront faire l'avance des billets de transports. Ils seront remboursés sur la base d'un tarif économique, sur présentation de la facture, des tickets de transport et d'une pièce d'identité;

-Les frais de logement des candidats éloignés et de leur professeur accompagnateur (un professeur de français par établissement);

Aucun autre frais ne sera pris en charge par l'organisateur.

7. Droits d'image et autres clauses spéciales

a. Droits d'image

La finale du concours pouvant donner lieu à une retransmission télévisuelle et sur Internet, les finalistes et lauréats acceptent d'être médiatisés et interviewés, et cela sans percevoir de dédommagement financier pour l'exploitation de leurs droits d'image.

b. Annulation

En cas de force majeure, l'organisateur se réserve le droit d'annuler le concours à tout moment, et sans préavis.

De même, l'organisateur se réserve le droit de changer les dates prévues pour les demi-finales et la finale, si cela s'avérait nécessaire. Dans ce cas, les participants seront avertis suffisamment à l'avance.

8. Information

Pour toute information supplémentaire, consultez le site Internet de l'Ambassade de France en Chine www.ambafrance-cn.org ou www.faguowenhua.com ou écrivez à concourschine@gmail.com

FICHES D'INSCRIPTION en pièce jointe (format EXCEL)

ATTENTION :

- les fiches d'inscriptions incomplètes ou rendues en retardne seront pas prises en compte
- Les fiches devront être renvoyées sous format Excel en complétant le modèle ci-joint

A renvoyer avant le **15 janvier 2012**

par email uniquement à :

concourschine@gmail.com

Un accusé de réception électronique sera envoyé pour chaque inscription.

比赛规则

第十二届法语歌曲大赛

2011-2012

联系人：

阮芳菲

法国驻华使馆文化教育合作处

北京市亮马桥天泽路 60 号

邮编：100600



INSTITUT
FRANÇAIS
CHINE

在面向中国青年学生推广法语的行动框架内，法国驻华大使馆文化教育合作处和法国对华文化教育中心特举办第十二届法语歌曲大赛。

此次大赛面向年龄为 18-25 岁、学习法语的中国学生。各参赛学校须负责选拔 4 名参赛者代表学校参加半决赛。六场半决赛将于 3 月底-4 月初分别在广州、成都、大连、北京、上海和武汉举行。

入围决赛的选手将在 2012 年 4 月 15 日参加总决赛。评委会评选 4 名优胜者，他们将获得赴法参加 2012 年七八月间音乐节的机会。

请各位老师和同学仔细阅读比赛规则。

1. 参赛条件

a. 基本条件

参加全国法语歌曲大赛的基本条件如下：

- 中国籍；
- 在中国大学或法语联盟学习专业或二外法语；
- 参赛者 2012 年 7 月的年龄为 18-25 岁（即出生于 1987 年 7 月至 1994 年 6 月间）；
- 往届法语歌曲大赛的决赛选手不能参加新一届比赛。

b. 艺术条件

- 比赛形式为登台演唱组织方选定曲目中的一首法语歌曲(请见附件中的曲目单)。
- 本次比赛的主题为 60 年代的老歌。
- 同一学校的参赛选手不能选择同样的歌曲。
- 仅允许独唱形式。
- 允许无任何伴奏的清唱。
- 如需伴奏乐器，吉他是演唱者可以自己携带的唯一乐器。
- 参赛选手仅在半决赛中可以有伴舞，但获奖奖励仅给演唱者。决赛的舞台上只能有参赛选手一个人。组织方不承担伴舞人员的任何费用。

可以在下面的网站试听，练习

演唱版：

伴奏版：

www.deezer.com

www.karaokestreaming.com

www.radioblogclub.fr

www.version-karaoke.fr

www.jiwa.fr

您可以在线学习歌词！

www.parolesmania.com

www.paroles-musique.com

www.paroles.fr

2. 报名

希望参赛的大学或法语联盟必须在 **2012年1月15日**前按照附件 Excel 表格通过电子邮件把报名信息 and 所选曲目发至 concourschine@gmail.com。

- 每所学校（大学或法语联盟）限 4 名选手参赛。
- 各校由负责教师直接选拔 4 名参赛者。只能由教师和外教组织报名。任何个人申请将不予考虑。
- 报名表所需信息须完整提供才能被视为有效报名。任何信息不完整的报名不予考虑。

3. 日程及比赛地点

a. 日程

- **2012年1月15日**：报名截止日期
- **2012年3月底4月初**：广州、成都、大连、北京、上海和武汉分别举行半决赛。如参赛选手众多，比赛将分两天举行。
- **2012年4月15日**：在武汉举行决赛

b.比赛地点

半决赛各赛区分布情况如下：

- **广州**

省市：福建、广东、广西、海南

- **成都**

省市：四川、重庆、贵州、云南

- **大连**

省市：黑龙江，吉林，辽宁

- **北京**

省市：河北、北京、青海、内蒙古、宁夏、山东、山西、陕西、天津、甘肃、新疆、西藏

- **上海**

省市：安徽、江苏、上海、浙江

- **武汉**

省市：河南、湖北、湖南、江西

4. 选拔

a.

半决赛选手的选拔

- 参加半决赛的选手由各校直接选拔。同一学校的选手不能演绎同一首歌曲。半决赛中，选拔和评奖的标准取决于选手用法语演唱组织方选定曲目中的一首法语歌曲。

- 参加半决赛的选手将受邀于 2012 年 3 月底 4 月初到各学校所在赛区相应的比赛城市（广州、成都、大连、北京、上海或武汉）参赛。

- 入围决赛的选手必须分别来自不同的学校并演唱不同的曲目。

b. 总决赛选手的选拔

- 参加总决赛的选手将受邀于 2012 年 4 月 15 日参加在武汉的总决赛，届时他们必须演唱半决赛的参赛歌曲。

- 总决赛将选出 4 名优胜者，他们将赢得赴法国参加文化教育交流活动的机会。获奖者必须办理护照及赴法签证才能前往法国。

- 评委会将限制同一赛区至多 2 名优胜者，必要时调整排名。

5. 评委会及评分标准

a. 评委会

评委会来自法语国家，教育，高校和艺术领域的代表人士组成。

b. 评分标准

在半决赛和总决赛中，评委会按照下列标准为选手评分：

1. 发音标准和语音正确，
2. 歌词熟练程度，
3. 音准和节奏，
4. 音质，
5. 舞台表现和演唱效果。

6. 费用承担

在半决赛和总决赛过程中，组织者承担以下费用：

- 外地参赛选手及陪同教师（每所学校一名陪同教师）的往返飞机或火车交通费（由组织者决定何种交通方式）。参赛者及陪同教师需预支交通费用，之后根据经济的原则凭车票/机票，发票及身份证报销。
- 参加半决赛和总决赛选手及陪同法语教师（每校一名）的住宿费用；

组织者不承担其他任何费用。

7. 肖像权及其他特别条款

a. 肖像权

总决赛可通过电视台和互联网进行转播，参赛者和优胜者应同意接受媒体的采访和报道，而无需支付给他们肖像使用费。

b. 取消

因不可抗力因素，组织者保留在不提前通知的情况下随时取消比赛的权利。同时，组织者保留更改半决赛及总决赛预定日期的权利。必要时将提前足够时间通知参赛者。

8. 咨询

如需更多信息，请登陆法国使馆网站：www.ambafrance-cn.org 或 www.faguowenhua.com 或发邮件至 concourschine@gmail.com

报名表在附件中 (EXCEL 格式)

注意：

- 报名表信息不完整或迟交将不予考虑

- 报名表必须以如下的 excel 形式返回

请于 2012 年 1 月 15 日前以电子邮件形式发送至：

concourschine@gmail.com

报名表寄出后，您将收到电子邮件回执。

Concours de la chanson française 2012 – Liste de chansons

Tombe la neige	Adamo
Elle était si jolie	Alain Barrière
La montagne	Alain Barrière
Cathy	Alain Barrière
La Mary Joconde	Alain Barrière
Ma vie	Alain Barrière
Dis quand reviendras-tu?	Barbara
Nantes	Barbara
L'Aigle Noir	Barbara
Bonnie and Clyde	Brigitte Bardot
Harley Davidson	Brigitte Bardot
La Madrague	Brigitte Bardot
Quand la mer se retire	C. Jérôme
La bohème	Charles Aznavour
J'me voyais déjà	Charles Aznavour
Les Comédiens	Charles Aznavour
Tu t'laisses aller	Charles Aznavour
Et pourtant	Charles Aznavour
Que c'est triste Venise	Charles Aznavour
La Mamma	Charles Aznavour
Il faut savoir	Charles Aznavour
Aline	Christophe
Les Marionnettes	Christophe
Comme d'habitude	Claude François
Belles, belles, belles	Claude François
Si j'avais un marteau	Claude François
Marche tout droit	Claude François
Le jouet extraordinaire	Claude François
C'est de l'eau, c'est du vent	Claude François
Petit Gonzalès	Daniel Gerard
Oh Lady Mary	David Alexandre Winter
Je ne regrette rien	Edith Piaf
Milord	Edith Piaf
Mon dieu	Edith Piaf
A quoi ça sert l'amour	Edith Piaf
Enfants de tous pays	Enrico Macias
Les filles de mon pays	Enrico Macias
Paris tu m'as pris dans tes bras	Enrico Macias
Les gens du Nord	Enrico Macias
Les millionnaires du dimanche	Enrico Macias
Les enfants du Pirée	Dalida

Alice	Eddy Mitchell
Le monde est gris, le monde est bleu	Eric Charden
Sacré Charlemagne	France Gall
Poupée de cire, poupée de son	France Gall
Le ciel, le soleil et la mer	François Deguelt
Tous les garçons et les filles	Françoise Hardy
Mon amie la rose	Françoise Hardy
Comment te dire adieu	Françoise Hardy
La maison où j'ai grandi	Françoise Hardy
L'amitié	Françoise Hardy
Des ronds dans l'eau	Françoise Hardy
Ma biche	Franck Alamo
Les copains d'abord	Georges Brassens
Le méthèque	Georges Moustaki
Riquita	Georgette Plana
L'important c'est la rose	Gilbert Bécaud
Tête de bois	Gilbert Bécaud
Et maintenant	Gilbert Bécaud
L'orange	Gilbert Bécaud
Nathalie	Gilbert Bécaud
Quand il est mort le poète	Gilbert Bécaud
Il n'y a plus d'après	Guy Béart
N'avoue jamais	Guy Mardel
Faut rigoler	Henri Salvador
Le lion est mort ce soir	Henri Salvador
Syracuse	Henri Salvador
Le travail c'est la santé	Henri Salvador
Quelque chose en moi tient du cœur	Herbert Léonard
Capri, c'est fini	Hervé Villard
Fais-la rire	Hervé Villard
Céline	Hugues Auffray
Santiano	Hugues Auffray
Dès que le printemps revient	Hugues Auffray
Monsieur le Professeur	Hugues Auffray
Debout les gars	Hugues Auffray
Deux enfants au soleil	Isabelle Aubret
C'est beau la vie	Isabelle Aubret
Amsterdam	Jacques Brel
La valse à mille temps	Jacques Brel
Les bourgeois	Jacques Brel
Les bonbons	Jacques Brel
Le plat pays	Jacques Brel
Mathilde	Jacques Brel
Vesoul	Jacques Brel
Ne me quitte pas	Jacques Brel

Et moi et moi et moi	Jacques Dutronc
Fais Pas Ci Fais Pas Ca	Jacques Dutronc
Gentleman Cambrioleur	Jacques Dutronc
L'hôtesse de l'air	Jacques Dutronc
L'aventurier	Jacques Dutronc
Il est Cinq heures Paris s'éveille	Jacques Dutronc
L'opportuniste	Jacques Dutronc
Nuit et brouillard	Jean Ferrat
Adieu jolie Candy	Jean-François Mickael
J'ai la mémoire qui flanche	Jeanne Moreau
L'idole des jeunes	Johnny Hallyday
Retiens la nuit	Johnny Hallyday
Excuse-moi partenaire	Johnny Hallyday
Souvenirs Souvenirs	Johnny Hallyday
Pour moi la vie va commencer	Johnny Hallyday
Tes tendres années	Johnny Hallyday
Quand revient la nuit	Johnny Hallyday
Si j'étais un charpentier	Johnny Hallyday
Que je t'aime	Johnny Hallyday
Pour une amourette	Leny Escudero
Jolie Môme	Léo Ferré
C'est extra	Léo Ferré
Twist à Saint-Tropez	Les Chats Sauvages
Daniela	Les Chaussettes Noires
Le Marchand de bonheur	Les Compagnons de la Chanson
Il fait trop beau pour travailler	Les Parisiennes
Sur ton visage une larme	Lucky Blondo
Bleu blanc blond	Marcel Hamont
Le Mexicain	Marcel Hamont
Ivan, Boris et moi	Marie Laforêt
Les vendanges de l'amour	Marie Laforêt
Chez Laurette	Michel Delpech
Wight is wight	Michel Delpech
Je n'aurai pas le temps	Michel Fugain
Dans la maison vide	Michel Polnareff
Tous les bateaux, tous les oiseaux	Michel Polnareff
Mon credo	Mireille Mathieu
Paris en colère	Mireille Mathieu
Qu'elle est belle	Mireille Mathieu
Viens dans ma rue	Mireille Mathieu
La dernière valse	Mireille Mathieu
J'ai gardé l'accent	Mireille Mathieu
Pardonne-moi ce caprice d'enfant	Mireille Mathieu
La musique	Nicoletta
Il est mort le soleil	Nicoletta

Ma vie c'est un manège	Nicoletta
Oh! Hé! Hein! Bon!	Nino Ferrer
Le téléphone	Nino Ferrer
La plage aux romantiques	Pascal Danel
Demain tu te maries (arrête arrête)	Patricia Carli
Chariot	Petula Clark
Les jolies colonies de vacances	Pierre Perret
Sous quelle étoile suis-je né?	Polnareff
La poupée qui fait non	Polnareff
Les p'tits papiers	Regine
Chimène	René Joly
J'entends siffler le train	Richard Anthony
C'est ma fête	Richard Anthony
Nouvelle vague	Richard Anthony
Donne-moi ma chance	Richard Anthony
Tchin tchin	Richard Anthony
A présent tu peux t'en aller	Richard Anthony
Ecoute dans le vent	Richard Anthony
Casatchok	Rika Zarai
Vous permettez Monsieur	Salvatore Adamo
Les filles du bord de mer	Salvatore Adamo
Mes mains sur tes hanches	Salvatore Adamo
Toute la pluie tombe sur moi	Sasha Distel
Le petit garçon	Serge Regiani
L'école est finie	Sheila
Bang Bang	Sheila
L'heure de la sortie	Sheila
La plus belle pour aller danser	Sylvie Vartan
Tous mes copains	Sylvie Vartan
Quand tu es là	Sylvie Vartan
Comme un garçon	Sylvie Vartan
2 minutes 35 de bonheur	Sylvie Vartan
La Maritza	Sylvie Vartan
La bicyclette	Yves Montand
Mon truc en plumes	Zizi Jeanmaire
Rien qu'un homme	Alain Barrière
Balade en Novembre	Anne Vanderlove
Ticket de train	Annie Philippe
En casquette à boutons	Barbara
Le Galérien	Les Compagnons de la Chanson
J'aime Paris au mois de mai	Charles Aznavour
Menilmontant	Charles Trenet
Paname	Léo Ferré
Paris Canaille	Léo Ferré
Et toute la ville en parle	Michelle Tor

C'est ma chanson	Petula Clark
La gadoue	Petula Clark
Paris ma rose	Serge Regiani
Vous les copains	Sheila
Sheila	Sheila
Première surprise partie	Sheila
Scandale dans la famille	Sacha Distel
Magali	Robert Nyel
Le Locomotion	Les Pirates
T'en vas pas comme ça	Nancy Holloway
Ballade à Sylvie	Leny Escudero
Adieu Venise Provençale	2 Autres
Le Folklore Américain	Sheila
Petite Fille de Français Moyen	Sheila
Tropique	Muriel Dacq
Les Jeunes Loups	Jean Claude Annoux
Mirza	Nino Ferrer